

7. Makkaṭasutta¹ (Discurso del Mono)

373. Atthi bhikkhave Himavato pabbatarājassa duggā visamā desā, yattha n’ eva makkaṭānaṃ cārī na manussānaṃ. Atthi bhikkhave Himavato pabbatarājassa duggā visamā desā, yattha makkaṭānaṃ hi kho cārī na manussānaṃ. Atthi bhikkhave Himavato pabbatarājassa samā bhūmibhāgā ramaṇīyā, yattha makkaṭānañceva cārī manussānañca. Tatra bhikkhave luddā makkaṭavithīsu lepaṃ oḍḍenti makkaṭānaṃ bādhanāya.

“Hay, bhikkhus, en el Himalaya, el rey de las montañas, lugares escabrosos, inaccesibles, donde ni los monos ni los humanos andan. Hay, bhikkhus, en el Himalaya, el rey de las montañas, lugares escabrosos, inaccesibles, donde los monos andan, no los humanos. Hay, bhikkhus, en el Himalaya, el rey de las montañas, lugares parejos, deliciosos, donde tanto los monos como los humanos andan. Allí, bhikkhus, en los lugares frecuentados por los monos, los cazadores colocan trampas con pegamento resinoso.

Tatra bhikkhave ye te makkaṭā abārajātikā alolajātikā, te taṃ lepaṃ disvā ārakā parivajjanti. Yo pana so hoti makkaṭo bārajātikō lolajātikō, so taṃ lepaṃ upasaṅkamitvā hatthena gaṇhāti, so tattha bajjhāti. “Hatthaṃ mocessāmi” ti dutiyena hatthena gaṇhāti, so tattha bajjhāti. “Ubho hatthe mocessāmi” ti pādena gaṇhāti, so tattha bajjhāti. “Ubho hatthe mocessāmi pādañ cā” ti dutiyena pādena gaṇhāti, so tattha bajjhāti. “Ubho hatthe mocessāmi pāde cā” ti tuḍḍena gaṇhāti, so tattha bajjhāti. Evaṃ hi so bhikkhave makkaṭo pañcodḍito thunaṃ seti anayaṃ āpanno, byasanaṃ āpanno, yathākāmakaraṇīyo luddassa. Tam enaṃ bhikkhave luddo vijjhivā tasmim̐ yeva kaṭṭhakataṅgāre² avassajjetvā yena kāmāṃ pakkamati. Evaṃ so taṃ bhikkhave hoti, yo agocare carati paravisaye.

“Allí, bhikkhus, esos monos que no son ni estúpidos ni codiciosos, habiendo visto ese pegamento resinoso, se mantienen alejados del mismo. Pero el mono que es estúpido y codicioso, habiéndose acercado al pegamento resinoso, lo agarra con una mano. Él ahí se queda pegado. Pensando, ‘liberaré mi mano,’ lo agarra con la segunda mano. Él ahí se queda pegado. Pensando, ‘liberaré ambas manos,’ lo agarra con la pata. Él ahí se queda pegado. Pensando, ‘liberaré ambas manos y la pata,’ lo agarra con la segunda pata. Él ahí se queda pegado. Pensando, ‘liberaré ambas manos y patas,’ lo agarra con el hocico. Él ahí se queda pegado. De esta manera, bhikkhus, este mono, atrapado en cinco lugares, yace chillando; ha caído en el infortunio y la desgracia, quedando a la merced de los deseos del cazador. “Bhikkhus, este cazador, habiéndolo espetado, lo asa en un fuego de leña y va a donde quiere.”³ De la misma manera, bhikkhus, es para aquel que anda fuera de su dominio, en el dominio de otros.

Tasmā t’ iha bhikkhave mā agocare carittha paravisaye, agocare bhikkhave carataṃ paravisaye lacchati māro otāraṃ, lacchati māro ārammaṇaṃ. Ko ca bhikkhave bhikkhuno agocaro paravisayo, yad idaṃ pañca kāmagaṇṇā. Katame pañca. Cakkhaviññeyyā rūpā itthā kantā manāpā piyarūpā kāmūpasamhitā rajanīyā. Sotaviññeyyā saddā -pa-. Ghānaviññeyyā gandhā -pa-. Jivhaviññeyyā rasā -pa-. Kāyaviññeyyā phoṭṭhabbā itthā kantā manāpā piyarūpā kāmūpasamhitā rajanīyā. Ayaṃ bhikkhave bhikkhuno agocaro paravisayo.

“Por lo tanto, bhikkhus, no andéis fuera de vuestro dominio, en el dominio de otros. Bhikkhus, Māra tendrá una oportunidad hacia aquellos que andan fuera de su dominio, en el dominio de otros; Māra

¹ S. iii 128. Edición del Sexto Concilio Buddhista.

² Tasmim̐ yeva makkaṭaṃ uddharitvā (Sī, Syā).

³ Lectura alternativa en la edición de Sri Lanka y Tailandia: “Bhikkhus, este cazador, habiéndolo espetado, lo amarra allí mismo y va a donde quiere” (Tam enaṃ bhikkhave luddo vijjhivā tasmim̐ yeva makkaṭaṃ uddharitvā yena kāmāṃ pakkamati).

obtendrá un objeto. ¿Y cuál, bhikkhus, no es el dominio de un bhikkhu sino el dominio de otros? Estas cinco cuerdas de la sensualidad. ¿Cuáles cinco? Las formas cognoscibles por el ojo que son deseables, deleitables, agradables, atrayentes, satisfacientes, seductoras. Los sonidos cognoscibles por el oído... Los olores cognoscibles por la nariz... Los sabores cognoscibles por la lengua... Los tactos cognoscibles por el cuerpo que son deseables, deleitables, agradables, atrayentes, satisfacientes, seductores. Éste, bhikkhus, no es el dominio de un bhikkhu sino el dominio de otros.

Gocare bhikkhave caratha sake pettike visaye, gocare bhikkhave carataṃ sake pettike visaye na lacchati māro oṭāraṃ, na lacchati māro ārammaṃ. Ko ca bhikkhave bhikkhuno gocaro sako pettiko visayo, yad idaṃ cattāro satipaṭṭhānā. Katame cattāro. Idha bhikkhave bhikkhu kāye kāyānupassī viharati ātāpī sampajāno satimā vineyya loke abhijjhādomanassaṃ. Vedanāsu -pa-. Citte -pa-. Dhammesu dhammānupassī viharati ātāpī sampajāno satimā vineyya loke abhijjhādomanassaṃ. Ayaṃ bhikkhave bhikkhuno gocaro sako pettiko visayoti. . Sattamaṃ.

“Bhikkhus, andad en vuestro propio dominio, en vuestro dominio ancestral. Bhikkhus, Māra no tendrá una oportunidad hacia aquellos que andan en su propio dominio, en su dominio ancestral; Māra no obtendrá un objeto. ¿Y cuál, bhikkhus, es el propio dominio de un bhikkhu, su dominio ancestral? Estos cuatro establecimientos de la atención. ¿Cuáles cuatro? Aquí, bhikkhus, un bhikkhu mora contemplando el cuerpo en el cuerpo, enérgico, comprendiendo claramente y atento, removiendo la codicia y la pena en el mundo... las sensaciones... la conciencia... Mora contemplando los dhammas en los dhammas, enérgico, comprendiendo claramente y atento, removiendo la codicia y la pena en el mundo. Éste, bhikkhus, es el dominio del bhikkhu, su dominio ancestral.” [Fin del] séptimo [discurso].

* * * * *

“El Discurso del Mono (Makkāṭṭa Sutta)”. Editado y traducido del pali por Bhikkhu Nandisena. Traducción al español editada por Alina Morales Troncoso. Este material puede ser reproducido para uso personal, puede ser distribuido sólo en forma gratuita. Última revisión, miércoles, 11 de agosto de 2010. Copyright © 2010 por Dhammodaya Ediciones, Buddhismo Theravada México AR.